

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.11 «Теория перевода»
Направление подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**
Профиль подготовки **Перевод и переводоведение**

1. Целями освоения дисциплины «Теория перевода» являются формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

2.Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

В ходе изучения данной дисциплины значительная роль отводится самостоятельной работе студентов.

При подготовке к занятиям студентам рекомендуется пользоваться конспектами лекций, а также литературой, указанной в рабочей программе.

Самостоятельная работа с литературой предполагает составление конспекта источника. Конспект должен содержать: а) основные понятия, раскрываемые автором в данной работе; б) проблемы и задачи, которые решает автор при изложении темы; в) основные выводы автора по проблемам и аргументация выводов. Подобное конспектирование способствует выработке навыков анализа теоретической литературы, а также помогает понять логику лингвистического исследования.

При подготовке к экзамену студентам рекомендуется иметь конспекты по следующим темам (в соответствии с предложенными аспектами):

Раздел 1. Общая теория перевода.

Тема 1. Введение в теорию и практику перевода. Многогранность и сложность понятия перевод. Разделы лингвистической теории перевода: общая, частная, специальная теории переводы. Связь переводоведения с другими смежными дисциплинами.

Тема 2. Классификация переводов. По форме; по полноте переводимого материала; по типу переводческой сегментации текста; по признаку жанрово-стилистической принадлежности текстов; по качеству соответствия перевода оригиналу.

Тема 3. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Требования, предъявляемые переводу на разных этапах развития перевода: античность, XVI в., XVIII в., «Нормативная теория перевода», «Теория непереводимости» и ее несостоятельность. Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод. Теория и практика перевода в России.

Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода. Концепция теории закономерных соответствий. Суть теории Я.И. Рецкера. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Денотативная (ситуативная) теория перевода. Работы Дж. Кэтфорда, В.Е. Гака. Теория уровней эквивалентности. Теория частной и общей адекватности

Тема 5. Моделирование процесса перевода. Этапы переводческого процесса: анализ, осмысление и синтез.

Тема 6. Адекватность и эквивалентность перевода. Общая и частная (смысловая, стилистическая и прагматическая) адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Уровни эквивалентности по В.Н. Комисарову.

Тема 7. Понятие нормы перевода. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма. Прагматическая норма. Конвенциональная норма.

Тема 8. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Понятие единицы перевода. Иерархия языковых единиц и иерархия единиц перевода.

Тема 9. Информационный объем слова и виды лексической информации в переводе. Передача референциальных значений в переводе. Передача прагматических значений в переводе. Передача внутрilingвистических значений в переводе. Контекст и ситуация в переводе.

Тема 10. Виды переводческих трансформаций. Перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические замены: замена форм слова, частей речи, членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, антонимический перевод, компенсация. Лексические замены: конкретизация, генерализация, замена, основанная на причинно-следственных отношениях. Классификации переводческих трансформаций: по В.Н. Комиссарову, по Л.С. Бархударову.

Раздел 2. Частная теория перевода. Лексические и грамматические проблемы перевода.

Тема 11. Проблема перевода реалий. Понятие реалия. Классификация реалий (бытовые, ономастические, этнографические и мифологические, рекламные, ассоциативные, общественно-политические реалии, реалии мира природы). Заимствование реалий. Способы передачи реалий на русский язык.

Тема 12. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы перевода имён собственных. Стратегия перевода имен собственных.

Тема 13. Приемы передачи безэквивалентной лексики в переводе. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод и переводческий комментарий.

Тема 14. Индивидуальное авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и в переводе. Способы воссоздания окказиональных слов в переводе.

Тема 15. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе. Классификация фразеологических единиц в переводоведении. Фразеологизмы с частично и полностью переосмысленным значением. Возможные ошибки при переводе фразеологизмов. Способы перевода фразеологических единиц.

Тема 16. Атрибутивные сочетания и их перевод.

Тема 17. Роль порядка слов и его передача в переводе.

Тема 18. Английский артикль и способы его перевода на русский язык. Перевод неопределенного артикля. Перевод определенного артикля.

Тема 19. Эллиптические конструкции и их перевод. Эллиптические конструкции типа if, any, if anything, if+причастие II (или прилагательное) и другие конструкции.

Тема 20. Пассивные конструкции и перевод.

Тема 21. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Зависимость перевода инфинитива от его функций в предложении. Перевод сложных форм инфинитива. Перевод инфинитивных оборотов: зависимые и независимые инфинитивные обороты, абсолютный (независимый) инфинитивный оборот, оборот «дополнение с инфинитивом», оборот «подлежащее с инфинитивом», оборот «for + существительное + инфинитив».

Тема 22. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Зависимость перевода герундия от его функций в предложении. Образование сложных форм герундия и их перевод. Перевод герундиальных оборотов: зависимые герундиальные обороты, независимые герундиальные обороты.

Тема 23. Перевод причастия и причастных конструкций. Зависимость перевода причастия I от его функций в предложении. Образование сложных форм причастия I и их перевод. Зависимость перевода причастия II от его функций в предложении. Перевод причастных оборотов: зависимые и независимые причастные обороты, абсолютный причастный оборот, дополнение с причастием, подлежащее с причастием.

Тема 24. Проблема передачи модальности в переводе.

Раздел 3. Специальная теория перевода.

Тема 25. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Стилистическая характеристика текста в переводе. Предпереводческий анализ текста

Тема 26. Деловой стиль в переводе. Общая характеристика. Перевод деловой документации: соглашения, договоры, деловые письма-предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения. Особенности структуры англоязычных деловых текстов в сравнении с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт, при выходе из контакта, обращения, адресация.

Тема 27. Публицистический текст в переводе. Формы и типы публицистических текстов: сообщение о событиях в мире, договоры, ораторская речь, газетная и журнальная публицистика. Трудности перевода публицистических текстов.

Тема 28. Научно-технический стиль в переводе. Основные характеристики научного стиля: термины, общенаучная лексика; неличная семантика подлежащего; глагольные формы настоящего времени; пассивные глагольные конструкции; безличные глагольные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры; сложные слова и сокращения; цифры, формулы, схемы; отглагольные существительные; обилие инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов; использование слов-связок; графические (шрифтовые) средства логической организации. Проблемы перевода научно-технических текстов.

Тема 29. Юридический текст в переводе. Характерные черты юридического текста: использование лексики высокого стиля, архаическая окраска терминов, преобладание абсолютного настоящего времени глагола и пассивных конструкций, обобщающая семантика подлежащего, глагольные структуры со значением модальности. Виды юридической документации и особенности их перевода.

Тема 30. Рекламный текст в переводе. Особенности рекламного стиля. Трудности перевода рекламных текстов. Средства речевого воздействия в оригинале и в переводе.

Тема 31. Перевод бытовых или разговорных текстов. Особенности диалогической формы речи и проблемы ее перевода. Межъязыковая передача средств яркой эмоционально-оценочной окраски.

Тема 32. Художественный текст и его перевод. Подвиды художественного перевода: перевод поэзии, перевод прозы, перевод пьес и т.д. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала в переводе. Стилистические приемы в оригинале и в переводе.

Тема 33. Специфика письменных переводов. Полный и неполный (аннотационный, аспектный, реферативный, сокращенный) перевод.

Тема 34. Специфика устных переводов. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Переводческая скоропись.

Тема 35. Машинный перевод. Последовательность операций машинного перевода. Факторы, влияющие на качество машинного перевода. Целесообразность применения машинного перевода.

Прорабатывая теоретический материал по тематике курса следует уделять особое внимание подбору и анализу конкретных примеров, иллюстрирующих рассматриваемые теоретические положения.

Для успешного понимания теоретической информации студентам необходимо овладеть основной терминологией из предложенного ниже списка. С этой целью

студентам рекомендуется вести глоссарий, включая в него изучаемые понятия с определениями.

Основные термины курса представлены в следующем списке:

авторизованный перевод
авторский перевод
адекватный перевод
аннотационный перевод
антонимический перевод
аспектный перевод
вольный перевод
генерализация
двусторонний перевод
дезиративно-адекватный перевод
добавление
заверенный перевод
замена
имплицитные признаки
калькирование
компенсация
компонентный анализ
конкретизация
косвенный перевод
модуляция
общая теория перевода
односторонний перевод
описательный перевод
опущения
перевод
переводческая эквивалентность
переводческие трансформации
перестановка
поморфемный перевод
последовательный перевод

пословный перевод
поэтическая функция сообщения
прагматически-адекватный перевод
прямой перевод
рабочий перевод
реферативный перевод
референтная функция сообщения
синхронный перевод
сопоставительный анализ
специальная теория перевода
теория непереводаемости
транскрипция
транслитерация
трансплантация
транспозиция
трансформационный анализ
частные теории перевода
эксплицитные признаки
эмотивная функция сообщения

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Фонд оценочных средств включает в себя тест множественного выбора по дисциплине, перечень тем для подготовки к устному опросу и семинарским занятиям, тематику рефератов, перечень вопросов к экзамену.

Текущая аттестация обеспечивается в ходе устных опросов студентов, семинарских занятий по результатам выполнения студентами самостоятельных индивидуальных (домашних) и групповых (аудиторных) заданий. Самостоятельные задания, предлагаемые студентам в ходе промежуточного контроля, ориентированы на прохождение итоговой аттестации - экзамена, который выставляется на основе набранной студентами суммы баллов за выполнение разных видов заданий.

- вариант теста

1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ... (ОПК-1)
 - а) переводоведением
 - б) специальной теорией перевода
 - в) герменевтикой
 - г) лингвистической теорией перевода
2. Преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята реципиентом, не владеющим исходным языком, называется ... (ОПК-1)
 - а) языковым посредничеством
 - б) эквивалентным переводом
 - в) черновым переводом
 - г) художественным переводом

3. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ... (ОПК-1)
- а) общая теория перевода
 - б) частная теория перевода
 - в) специальная теория перевода
 - г) сопоставительная стилистика
4. В теории перевода исходный язык – это ... (ОПК-1)
- а) родной язык переводчика
 - б) язык реципиента
 - в) язык, на который делается перевод
 - г) язык оригинала
5. Знание особенностей исходной и переводящей культуры ... (ОК-7)
- а) необходимый компонент компетенции переводчика
 - б) не требуется переводчику
 - в) затрудняет работу переводчика
 - г) в некоторых, но не во всех случаях полезно переводчику
6. Культурная адаптация (ОК-7)
- а) никогда не применяется в переводе
 - б) считается допустимой в отдельных видах перевода при определенных условиях
 - в) перестала употребляться в переводе начиная с эпохи романтизма
 - г) использовалась только во французских переводах эпохи классицизма
7. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ... (ПК-9)
- а) стремление к буквальному копированию оригинала
 - б) стремление к вольному переводу
 - в) применение поэтического переложения
 - г) применение т. н. «адаптивного переложения»
8. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов. (ОПК-2)
- а) в середине XIX века
 - б) в конце XIX века
 - в) к середине XX века
 - г) в самом конце XX века
9. В работе А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953) ... (ОПК-2)
- а) была обоснована необходимость и возможность создания лингвистической теории перевода
 - б) было впервые введено понятие «адаптивное переложение»
 - в) было впервые введено понятие «языковое посредничество»
 - г) были впервые в отечественном переводоведении разработаны основы машинного перевода
10. Заслугой Отто Каде является, в частности, ... (ОПК-1)
- а) четкое разграничение собственно перевода и адаптивного переложения (транскодирования)
 - б) создание лингвистической теории перевода
 - в) первая серьезная разработка темы перевода в герменевтике
 - г) первый перевод Гомера на немецкий язык

11. Автором работы «О различных методах перевода» (1813) является (ПК-9)
- а) Юджин Найда
 - б) Отто Каде
 - в) В.Н. Комиссаров
 - г) Ф. Шлейермахер
12. Мартин Лютер известен, в частности, своим переводом ... на немецкий язык. (ОПК-2)
- а) Библии
 - б) Гомера
 - в) Вергилия
 - г) Данте
13. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие». (ОПК-1)
- а) буквального перевода
 - б) адекватного перевода
 - в) свободного перевода
 - г) языкового посредничества
14. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ... (ОПК-1)
- а) единицей перевода
 - б) процессом перевода
 - в) моделью перевода
 - г) единицей переводческого процесса
15. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ... (ОПК-1)
- а) Я.И. Рецкер
 - б) В.Н. Комиссаров
 - в) Ю. Найда
 - г) А. Нойберт
16. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим. (ПК-9)
- а) означает
 - б) не означает
 - в) служит исчерпывающим доказательством того
 - г) как правило, означает
17. Текст в целом ... быть единицей перевода (ОПК-1)
- а) в отдельных случаях может
 - б) никогда не может
 - в) только в информативном переводе может
 - г) только в переводе шуток может
18. Вопрос о единице перевода (ОПК-1)
- а) остается спорным для теории перевода
 - б) не представляет никакого интереса для теории перевода
 - в) принципиально неразрешим для теории перевода

г) имеет в теории перевода единственное общепринятое решение, предложенное в 1950-х годах.

19. Информативный перевод – это ... (ОПК-1)

- а) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- б) то же, что черновой перевод
- в) то же, что официальный перевод
- г) то же, что буквальный перевод

20. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ... (ОПК-1)

- а) последовательным переводом
- б) синхронным переводом
- в) информативным переводом
- г) переводом «на слух»

21. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода. (ОПК-1)

- а) устного
- б) письменного
- в) художественного
- г) информативного

22. Подразделение переводов на виды и подвиды в зависимости от способа, или речевой формы, восприятия оригинального и создания переводного текста (т.е.: письменный – устный: синхронный, последовательный) В. Н. Комиссаров называет ... (ОПК-1)

- а) жанрово-стилистической
- б) психологической
- в) лингвистической
- г) психолингвистической классификацией переводов

23. С необходимостью передачи каламбуров (игры слов) обычно сталкиваются в ... переводе. (ПК-10)

- а) научно-техническом
- б) художественном
- в) деловом
- г) юридическом

24. Синхронный перевод ... (ОК-7)

- а) предъявляет исключительно высокие требования к нервно-психологической устойчивости переводчика
- б) психологически наиболее комфортен для переводчика
- в) способен успешно выполнять даже переводчик, обладающий минимальной профессиональной компетентностью
- г) никогда не требует применения специальных технических средств

25. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью знаков графики (букв) переводящего языка называется ... (ПК-9)

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

г) конкретизацией

26. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (применительно к фразеологизмам) – их лексическими соответствиями на переводящем языке называется ..., например: “Half a loaf is better than no bread” – так как данная ФЕ обладает ярко выраженной мотивировкой, она может быть передана указанным способом как «Лучше уж полбуханки, чем вовсе без хлеба». (ПК-9)

- а) калькированием
- б) генерализацией
- в) фразеологическим аналогом
- г) фразеологическим эквивалентом

27. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ... (ОПК-1)

- а) псевдоинтернациональных слов
- б) единицы несоответствия
- в) «ложных друзей переводчика»
- г) безэквивалентной лексики

28. При передаче стилистических приемов переводчик учитывает прежде всего ... (ПК-10)

- а) форму данного приема
- б) функцию данного приема в тексте
- в) степень распространенности данного приема в текстах соответствующего жанра
- г) экстралингвистический контекст

* В заданиях 29 и 30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен.

29. Charles I (английский король) (ПК-10)

- а) Шарль I
- б) Чарльз I
- в) Карл I
- г) Кароль I

30. William the Conqueror (ПК-10)

- а) Уильям Завоеватель
- б) Уильям Победитель
- в) Вильям Завоеватель
- г) Вильгельм Завоеватель

Критерии оценивания теста

- 4 балла** – 100% правильных ответов;
- 3,8 балла** – 90% - 100% правильных ответов;
- 3,6 балла** – 80% - 90% правильных ответов;
- 3,4 балла** – 70% - 80% правильных ответов;
- 3,2 балла** – 60% - 70% правильных ответов;
- 3 балла** – 50% - 60% правильных ответов;
- 2,7 балла** – 40% - 50% правильных ответов;
- 2,5 балла** – 30% - 40% правильных ответов;
- 2,3 балла** – 20% - 30% правильных ответов;
- 2 балла** – 10% - 20% правильных ответов;
- 0 баллов** – менее 10% правильных ответов.

- устные опросы по изученной теме

Вопросы для устного опроса формулируются согласно соответствующие темам раздела. Устный опрос проводится по теме лекции на последующем занятии, которое будет проводиться в форме лекции.

Примерная тематика рефератов

1. Теория перевода как наука и ее связь со смежными дисциплинами.
2. Перевод в эпоху античности и в эпоху Средневековья.
3. Переводная письменность в Древней Руси.
4. Основные явления в деятельности русских переводчиков 18 века.
5. Художественный перевод в России 19 века.
6. Перевод в России в конце 19 – начале 20 века.
7. Общая характеристика теории и практики перевода 20 столетия.
8. История становления переводоведения как науки.
9. Основные концепции лингвистической теории перевода.
10. Переводческая деятельность и развитие переводоведения в Советском Союзе и современной России.
11. Понятие нормы перевода и её разновидности.
12. Контекст и ситуация в переводе.
13. Проблема единицы перевода.
14. Передача прагматических значений в переводе.
15. Моделирование процесса перевода.
16. Уровни эквивалентности в переводе.
17. Классификации переводческих трансформаций.

Правила оформления реферата:

Реферат излагается своими словами. Вводятся лишь особо значимые точные определения и цитаты и те, против содержания которых реферат возражает. Все цитаты должны иметь ссылки на источник с указанием страниц. То же касается свободно изложенных высказываний авторов научных работ, если они имеют характер важных научных положений, выводов.

План реферата определяется исследователем, однако следует помнить, что композиция реферативной работы имеет следующие обязательные компоненты:

Введение, в котором содержатся краткие сведения об авторе реферируемого материала, если это диктуется темой реферата, название реферируемых работ с их краткой оценкой, а также формулируется цель реферата.

Главная часть – сжатое, но достаточно полное и точное изложение сущности научной информации по теме. Может состоять из нескольких глав или подглавок, что зависит от объема темы и проблематики реферата.

Заключение – замечания, обобщения, выводы реферата об изложенной информации, ее значение. Обобщение результатов достижения цели работы.

Объем реферата от 7 до 10 страниц машинописного текста. Текст представляется в печатном виде на стандартной белой бумаге формата А4.

- Набор на компьютерах в редакторе Word – 6(7) в формате *.doc. или *.rtf. через полтора интервала (кегель 14).

- Поля справа – 1,5 см., слева – 3 см., сверху – 2 см., снизу – 2 см.

- Страницы должны быть пронумерованы.

- Работа должна быть сброшюрована.

- Список литературы составляется в алфавитном порядке с соблюдением существующих правил научного аппарата.

- Не допускаются никаких излишеств в оформлении (эпиграфы, рамки, рисунки и т.д., не имеющие отношения к содержанию работ).

Критерии оценки реферата:

10 баллов ставится за работу, полностью соответствующую теме, глубоко и аргументированно ее раскрывающую, демонстрирующую отличное знание материалов, привлеченных для раскрытия этой темы. Работа должна быть логичной и последовательной в изложении мыслей, грамотно выстроенной в композиционном плане, написанной в соответствии с нормами изучаемого языка и выдержанной в научном стиле. Доклад студента сопровождается презентацией и подготовленной речью. Докладчик грамотно отвечает на вопросы экзаменатора.

9 баллов ставится за работу, достаточно полно раскрывающую тему, обнаруживающую хорошее знание материала, логичное и последовательное по изложению, хорошо выстроенное композиционно, написанное в соответствии с нормами изучаемого языка, стилистически соответствующую теме, лексический и грамматический строй речи которой достаточно разнообразен. Доклад студента сопровождается презентацией и подготовленной речью, однако докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы экзаменатора.

8 баллов ставится за работу, достаточно полно раскрывающую тему, обнаруживающую хорошее знание материала, логичное и последовательное по изложению, хорошо выстроенное композиционно, написанное в соответствии с нормами изучаемого языка, стилистически соответствующую теме, лексический и грамматический строй речи которой достаточно разнообразен. Доклад студента хорошо подготовлен, однако не сопровождается презентацией; докладчик также испытывает затруднения при ответе на вопросы экзаменатора.

7 баллов ставится за работу, обнаруживающую односторонность или неполноту в раскрытии темы, в которой допущены отклонения от темы или нарушение последовательности и логичности изложения, недостаточность аргументации. Доклад студента недостаточно хорошо подготовлен, докладчик испытывает серьезные трудности при ответе на вопросы экзаменатора.

0 баллов ставится за работу, в которой не раскрыта тема, обнаруживается незнание материала, нарушение логики изложения, отсутствие анализа проблемы. Докладчик не может ответить на вопросы экзаменатора.

Примерный перечень вопросов к экзамену (3 семестр)

1. Теория перевода как научная дисциплина: объект изучения и задачи. Общая, частные и специальные теории перевода.
2. Основные методы исследования, используемые в теории перевода.
3. Классификация переводов: по соотношению типов языка перевода и языка оригинала, по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста, по типу переводческой сегментации текста.
4. Классификация переводов: по форме презентации текста перевода и текста оригинала, по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала, по жанрово-стилистической принадлежности переводимого материала.
5. Классификация переводов: по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала, по признаку основной прагматической функции, по признаку первичности / непервичности текста оригинала, по типу адекватности.
6. Основные этапы истории науки о переводе.
7. Семантико-семиотическая модель перевода.
8. Денотативная (ситуативная) модель перевода.
9. Понятие переводческой эквивалентности.

10. Уровни переводческой эквивалентности.
11. Перестановки как тип переводческих трансформаций.
12. Грамматические замены как тип переводческих трансформаций.
13. Лексические замены как тип переводческих трансформаций.
14. Добавления как тип переводческих трансформаций.
15. Опушения как тип переводческих трансформаций.

Вопросы к экзамену (4 семестр)

1. Проблема перевода реалий.
2. Проблема перевода имён собственных.
3. Проблема перевода фразеологических единиц.
4. Проблема перевода фразеологизмов.
5. Проблема перевода инфинитива и инфинитивных конструкций.
6. Проблема перевода причастия и причастных оборотов.
7. Проблема перевода герундия и герундиальных оборотов.
8. Проблема перевода атрибутивных сочетаний.
9. Проблема передачи модальности при переводе.
10. Проблема перевода пассивных конструкций.
11. Проблема перевода артиклей.
12. Специфика перевода официально-деловых текстов.
13. Специфика перевода общественно-политических текстов.
14. Специфика перевода научно-технических текстов.
15. Специфика перевода юридических текстов.
16. Специфика перевода рекламных текстов.
17. Специфика синхронного перевода.
18. Специфика последовательного перевода.
19. Сравнительная характеристика особенностей устного и письменного переводов.

Критерии оценивания ответов студентов

«отлично» (14 баллов)

Отвечающий демонстрирует полное владение терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода, умение представить наиболее важные аспекты вопроса, дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент владеет приёмами анализа переводческих трансформаций. Отвечающий способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

«хорошо» (11 баллов)

Студент демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты излагаемого вопроса; способен представить анализ проблематики, однако иногда нуждается в некоторых наводящих вопросах экзаменатора. Отвечающий владеет терминологическим аппаратом дисциплины. Экзаменуемый способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по записям).

«удовлетворительно» (7 баллов)

Отвечая на вопрос, экзаменуемый способен изложить суть проблемы лишь при условии наводящих вопросов экзаменатора. Студент слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим. Отвечающий привязан к собственным записям,

испытывает затруднения с неподготовленным высказыванием. Ответ не отличается логичностью, представлен набор разрозненных фактов и наблюдений.

«неудовлетворительно» (0 баллов)

Экзаменуемый не понимает сути вопроса: пытается ответить на вопрос, не содержащийся в билете, либо стремится подменить ответ на вопрос изложением материала, где чувствует себя более уверенно, либо предлагает общие рассуждения. При ответе читает по записям. Не реагирует на наводящие вопросы экзаменаторов. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные ошибки.

Составители:

Доцент кафедры английской филологии
и переводоведения

В.И. Легенкина